

(Re)descubriendo a Felisa la Santolaya (1924-2020) /

(Re)discovering Felisa la Santolaya (1924-2020)

Inaciu Galán y González
Academia de la Llingua Asturiana
<https://orcid.org/0009-0003-9570-0834>

Resume: L'artículu recueye'lrellatu de la vida y obra de la escritora asturiana Felisa Granda «Felisa la Santolaya» (1924-2020), autora popular que dexó asoleyada una obra de considerable continuidá en dellos volúmenes. Analíçense les perspectives lliteraries y llingüísticas de l'autora, al traviés de les entrevistes y testimonios familiares que pudimos recoyer, asina como una escoyeta de fragmentos de la so obra esbillaos como amuesa.

Pallabres clave: lliteratura asturiana, poesía popular, asturianu

Abstract: *The article presents an account of the life and work of the Asturian writer Felisa Granda ‘Felisa la Santolaya’ (1924–2020), a popular author who left behind a considerable body of work across several volumes. It analyses the literary and linguistic perspectives of the author through interviews and family testimonies we were able to gather, as well as a selection of excerpts from her work, chosen as a representative sample.*

Keywords: Asturian literature, popular poetry, Asturian

1. L'orixe del trabayu

Va cuasi diez años consiguí un llibru d'una autora de la que nun sintiere referencia dala hasta esi momentu. La edición, autoedición en realidá, modesta pero fecha con procura, digna, yera la del llibru *Ñeru*. L'autora, Felisa la Santolaya.

Nel propiu llibru apaecía un teléfonu de contactu cola autora que taba tres d'esi nomatu, Felisa Granda. Llaméla pa interesame pola so obra y la so vida. Na conversación paecióme una mujer mui interesante. Falé con ella, entós, de la idea de venos y face-y una entrevista un poco más fondera y conocer obra inédita que me comentó que tenía, cola idea d'espiblizar dalgún artículu estudiándola. Les circunstancies llaborales y académiques —ensiguida entamé cola mio tesis—, y les urxencias del día a día, fixeron que nunca llegare a facer aquella entrevista.

Volví entós sobre los sos llibros, que nun dexara de buscar y atropar, y entruguéme qué sedría d'aquella mujer. A la cata de datos atopé cola mala anuncia de la so muerte, nel mes d'avientu de 2020, a los 96 años.

La noticia amurnióme sobre manera por aquella entrevista pendiente. Naquel momentu pae cióme que tenía una delda con Felisa, y quería facer daqué por saldala. Ye por eso, amás de pol interés de la obra de Felisa Granda, qu'ufro estes notes sobre la so actividá lliteraria. Falamos d'una escritora fuera de les llendes de los círculos lliterarios del Resurdimientu, que ye bona amuesa d'una escritura popular asturiana que siguió y sigue'l so camín, ayena a les corrientes normativizadores entamaes nos años setenta, pero influenciada por elles, como vamos poder ver.

2. El contestu

Felisa la Santolaya forma parte d'una mena d'autores que se pon en marcha de magar los años setenta col Resurdimientu carauterizaos porque, anque escriban n'asturianu, nun participen del sistema lliterariu (editoriales, actos, tertulies, revistes, etc.). Ente estos autores hailos de más sonadía, como Pepe Campo (1921-1992), Dolores Sánchez «La Galana» (1937-2024) o Kike Amado (1925-2010), pero tamién tán los que tenían un menor espardimientu de la so figura y la so obra, talos como Clara Ordiz, Laura Fernández García, José Manuel Fernández Suárez, Manuel Álvarez de Morcín, Acacia María Colero, Violeta Suárez González, María Luisa Picado Amandi, Milagros Menéndez o José Fernández Obaya, ente otros.

¿Qué axunta nun mesmu grupu a estos y estos escritores? De mano comparten xeneraciones, son neños y neñes de la guerra y la posguerra. Toos ellos escriben n'asturianu la so obra, o parte d'ella, faciéndolo, polo xeneral, dende un xeitu d'escritura intuitivu, conociendo bien l'idioma nes más de les ocasiones, pero ensin remanar l'estándar ortográficu actual, anque en dellos vense nicios d'influencia ya interés pol modelu normativu. A diferencia d'otres figures de la so xeneración, como Nené Losada, Sabel de Fausta, Mánfer de la Llera o en menor midida Dolores Sánchez «La Galana», nun s'inxerten nel movimientu lliterariu del Resurdimientu, son ayenos a los espacios de convivencia de los y les escritores d'esti movimientu.

Otru de los puntos que comparte esti grupu ye'l de tener una obra, por regla xeneral, poética y que sigue la tradición mayoritaria de la lliteratura asturiana. Tien tamién un importante componente popular, con formes poétiques clásiques y versificación con rima. Los temes suelen ser tamién clásicos nes nueses lletres: el cantu a Asturies y los elementos arquetípicos de la nuesa identidá (la vida rural, la Santina y otros símbolos identitarios primarios, les tradiciones perdíes o en procesu de desapaición, la señaldá, la infancia en pueblu, la emigración, lesañaes, etc.).

Hailos que, dende un puntu de vista reivindicativu, puen refugar estos autores por consideralos contrarios a la normativa o al procesu de normalización. Pero nun ye siempres asina. Les más de les veces, son autores que nun tuvieron accesu a l'alfabetización na so propia llingua, pero qu'aprecien y quieren formar parte del cultivu de la mesma nel ámbitu lliterariu. Dende l'autoría d'esti testu considérense una amuesa perclara de la vitalidá del asturianu, que fai que persones con interés pola lliteratura, magar de nun tar en contactu col movimientu de reivindicación y les xeneraciones nueves d'escriptores, deciden escribir n'asturianu y facelo como bonamente puen, cola mejor de les intenciones.

3. L'autora¹

Felisa Granda ñaz n'El Mercadín, en La Tenderina, Uviéu, un 24 de xunu del 1924. Los sos proxenitores sacáronla de la escuela mui ceo pa poder llevar a un hermanu a una escuela de pagu. Metiéronla nun taller de costura pa que deprendiera a coser, encaxando, asina, na discriminación histórica pa coles mujeres y careciendo d'un menor accesu a la formación.

Dempués vive la Guerra de 1936 y, en plena posguerra, con 18 años, nel 1942, casa col que diba ser el so home hasta qu'esti muerre con cincuenta y un años, nel 1976. Con él va tener dos fios y dos fies. La más pequeña tien once años cuando-y muerre'l pá. Acordies colo qu'esplica la so fia pequeña, Felisa «quedó en *shock*» y entama a culturizase, lleendo primero, y pasando a escribir darréu, lo que nos fala d'una llegada a la escritura como elementu terapéuticu. Entamó escribiendo frases, dempués poemes, que ye'l xéneru nel que s'afayaba mejor, pero más tarde tocaría otros xéneros como'l teatru.

La propia autora esplicaba nuna entrevista asoleyada en 2014 (Alonso-Merino, 2012): «Fui autodidacta. Por culpa de la guerra nun pudi dir a escuela y deprendí a leer y escribir garabatiando con un palu en suelu y con un silabariu. Siendo grande pudi dir a la universidá onde un caderalgu díxome que ñaciere pa la poesía porque tenía munchu puxu» (Alonso-Merino, 2012).

El so pasu pela universidá produzse nel Programa pa Mayores de la Universidá d'Uviéu, perriodu que la marcó especialmente: «Foi un *boom* d'escribir, sobre too cuando foi a la Universidá pa mayores. Escribía y escribía, facía canciones pa Vicente Díaz o Rosa María Lobo, por exemplu, que llegaron a incluyir dalguna nos sos discos» (Alonso-Merino, 2012).

Sobre la so escoyeta llingüística la propia Felisa identificábbase como falante d'asturianu cuando diz «Esti segundu llibru ta escritu na llingua asturiana, que ye la mía» (Alonso-Merino, 2012). Nesi mesmu llibru, nel 1984, esplica que lu escribe «pa saborgar con mucha tenrura la llingua d'Asturies», faciendo un llamáu dempués «¡Fagamos qu'esguile, qu'esnidie, qu'afinque, qu'afonde! [...] Yo entamo, nun lo esboroñéis» (Alonso-Merino, 2012)..

Felisa tenía-y munchu ciñu al asturianu y a Asturies, lo que s'amuesa nos sos poemes (munchos cantos al país) y n'etapes de gran enfotu na cuestión llingüística. La fía esplícalo asina: «La llingua asturiana tuvo unos años que... madre mía del corazón, quería que toos faláramos asturianu, teníamos una guerra con ella tremenda». La reivindicación del asturianu apaez polo tanto bien nidia na so obra amás de tar presente na so vida.

La fía esplícanos que «Escribía en castellán y n'asturianu al empar». De fechu tien un llibru billingüe *Garrapiellos de rimes... / Piños de versos...* «A última hora escribía menos n'asturianu», anque en xeneral, la muerte de los sos fios varones fixo que perdiera l'ánimu de seguir espublizáu.

¹ Tengo de da-y les gracias a la fía de Felisa Granda, Bea Cabal Granda, que me dio testimoniu de la vida y el pensamientu de so ma.

zando, anque siguió escribiendo a munchu menos ritmu. Esto esplica que dende 1986 nun llevare a imprenta más llibros.

Siguiendo una arragonada tradición na lliteratura asturiana, Felisa Granda usa un nome popular, Felisa La Santolaya, como homenaxe a so güela, que yera de la parroquia de Santolaya en Cualloto, y ente les sos referencies lliteraries taba Rubén Darío. El so poema «Margarita está linda la mar» apaeció copiáu de forma repetida a mano y a máquina ente los sos papeles custodiaos pola familia (Turismo Asturias, e.f.).

Dempués de la muerte del so home, tuvo 28 años, hasta la so propia muerte, con otru home col que compartió la etapa final de la so vida. No personal, esplica la fía, yera una mujer mui viva, «nun-y gustaba que la llamaran güela, ella yera “mayor” pero d’espíritu mozu, quería tar ente xente mozo y neños. Yera guerrera y tenía munchu caráuter».

A finales de los setenta entama a escribir y en 1983, con cuasi sesenta años, ye cuando sal a la lluz el so primer llibru. Ella xestionaba la venta de la so obra, autoeditada: «Vendíalos ella col carrín de la compra. Dexalos nuna llibrería, nun-y prestaba, pues cobráben-y un tantu por centu, y ella dicía qu’eso yera falta de perres pa ella y qu’esi yera'l so trabayu y que-y teníen que pagar a ella». Vemos una mujer con caráuter y que daba valir a la so propia obra.

El primer llibru presentólu nel salón d’Actos de la Caxa d’Aforros d’Asturies. Y foi nesos años ochenta y principios de los noventa nos que se movió más en círculos lliterarios, pero non d’escritores en llingua asturiana. Fundó xunto a otros autores d’Uviéu'l grupu «Alabastro» colos qu’entamó recitales. Ente esos autores taben Marisol R. Bigotes, Dario Caparrós y Jesús G. Pérez-Bances (*El Comercio*, 1983, p. 11).

El 6 de marzu de 1984 presentó'l llibru *Canto a la vida en miniatura* na Casa Municipal de Cultura d’Avilés (*El Comercio*, 1984, p. 34) y llegó inclusive a presentar ún de los sos llibros nel Centru Asturianu de Madrid en 1985 (*El Comercio*, 1985, p 18). A lo llargo de los años apaiez en dellos actos de forma habitual. Foi pregonera de la fiesta de la parroquia de Santo Domingo de Miranda (Avilés) (*El Comercio*, 1986 p. 37) nel añu 1986, tamién participó del recital-homenaxe al escritor xixonés Alfredo Truán nel Instituto Británico d’Uviéu en 1991 (*El Comercio*, 1991, p. 33). En 1993 tuvo tuvo tamién recitando nel homenaxe a Alfonso Camín con José María Botas o Alberto Zurrón (*El Comercio*, 1993, p. 34). Esto fálanos tamién d'un interés por participar de la vida pública y facer trescender la so obra lliteraria.

Nesos años foi miembra de xuraos de concursos lliterarios populares, como l’Asturmayor, entamáu pol Hogar de la Tercera Edad de Cimavilla (Xixón), en 1989 (*El Comercio*, 1989, p. 24) y 1990 (*El Comercio*, 1990, p. 25).

En 1996 la televisión llocal d’Uviéu dedica ún de los sos programes, «Perfiles», a la so figura, un espaciu audiovisual d’una media hora al que nun pudimos tener accesu. Nel añu 2001 escribe una carta n’*El Comercio* reclamando mejores pensiones, polo que seguimos viéndola activa nes sos vindicaciones (Granda-Martínez, 2001, p. 44).

Nel añu 2005 apaiez nel últimu actu públicu del que tenemos constancia, el que ye amás un contactu con escritores del Resurdimiento, dientro de la Xunta d’Escritores Asturianos entamada pol escritor yá fináu Xaviel Vilareyo, n’Uviéu. Recitó xunto a Ánxel Álvarez Llano, Ana Fernández Marqués, Humberto Gonzali y Helena Trexu (*El Comercio*, 2005, p. 9).

4. Obres editaes ya inéditos

Anque nel rexistru de la Biblioteca Nacional apaecen dalgunes referencies más, yá que Felisa tenía por vezu rexistrar la so obra con depósito ilegal na mesma, inda que nun fueren ediciones pa

la venta, la so obra editada ta conformada por cinco llibros, de los qu'a lo menos ún d'ellos diba tener dos ediciones.

El primeru apaez n'avientu de 1983 col títulu *Canto a la vida en miniaturas*, en castellanu. El segundu, en 1984, *Garrapiellos de rimes*, que diz «escritu en llingua asturiana y traducíu al castellán».

Ye la muerte del so home la que la lleva a buscar na poesía una forma d'espresar los sos sentimientos y esos espéyense na so obra dende l'entamu, yá que l'amor y el dolor pola so perda tienen un espaciu importante na mesma. En *Garrapiellos de rimes* canta tamién a Asturies, a l'aldea perdida y a la vida rural idealizada. Nel tercer llibru, *Heridas*, vuelve al castellanu pa cantar al dolor pola perda del so home.

Nel cuartu, *¡Sí, a la tierra!*, editáu nel añu 1986, esplica que ye un poemariu escritu nesti casu en castellanu pero traducíu al asturianu. El poemariu percuerre l'añu con poemes dedicaos a los meses y a los signos del zodiacu, un tema orixinal na lliteratura asturiana.

Remata la so obra asoleyada en llibru con *Ñeru*, el so poemariu más apegáu a la tierra, con poemes dedicaos a la virxe de Cuadonga, a los mineros, a la naturaleza y a distintos llugares del país nun patriotismu primariu nel que rescampla'l so amor por Asturies.

Sobre l'asturianu que remana Felisa La Santolaya podemos destacar una bayura léxica que dacuando paez buscar un modelu diferencialista, lo que yera vezu na lliteratura asturiana asoleyada naquellos años y que pue facenos entender que siguía la corriente de la lliteratura asturiana de la dómina, que buscaba estremase del castellanu cayendo en dalgunos escesos hiperasturianistes.

Felisa remana l'asturianu faciendo por usar un rexistru depuráu, ensin castellanismos, y anque nun conoz a fondo la norma ortográfica, yá que nun tuvo accesu a alfabetizase na so propia llingua, vese'l so interés por averase al modelu normativu.

A la muerte de Felisa la Santolaya nel añu 2020, la mayor parte de los sos escritos pasaron a manes de la fia pequeña que fixo un primer llabor d'acuriosamientu, pero non entá d'organización. L'archivu ta conserváu en tres caxes grandes, onde puen atopase manuscritos y mecanografíos d'obres de teatru y poesía, proyectos de llibros y otros materiales, como una autobiografía y dellos cancioneros que rexistró na Biblioteca Nacional. La obra qu'escribió ente 1986 y la so muerte en 2020 pue danos dalguna sorpresa interesante y aguarda que dalgún investigador puea organizala y analizala. Cónstame que la familia pondrá toles facilidaes pal accesu al material.

5. Conclusiones

Con estos notes quería tamién poner l'accentu sobre la necesidá de presta-yos una mayor atención a estos y estos escritores en llingua asturiana. El so posicionamientu, consciente o non, fuera de los círculos lliterarios nun-yos quita interés, tolo contrario, val enforma pa espeyar el fenómenu qu'amuesa lo vivo que ta l'idioma y, sobre manera, cómo pa estes xeneraciones —pero tamién pa les actuales— al interesase pola lliteratura, el pasu natural ye escribir na so propia llingua. Ye tamién de gran valir conocer cómo influyó nestos escritores populares la obra de los escritores de más prestixu na lliteratura asturiana, asina como la so visión sobre l'idioma nel qu'escriben, nun contestu diglósicu y condicionáu pola situación de precariedá ilegal y social del idioma.

La presencia de mujeres ente los escritores populares ye vezu; la so menor conocencia pública, tamién. La obra de mujeres como Felisa la Santolaya, y la so falta de difusión, ye testimoniu tamién de la fienda de xéneru que carecieron y carecen les autores y que se vuelve un doble estigma cuando estos escriben nuna llingua minorizada como l'asturianu.

6. Pequeña amuesa poética

Escoyimos unos pocos fragmentos de poemas y un poema completo de Felisa la Santolaya, como amuesa de la so obra y la so sensibilidá poética. Hai delles igües ortográfiques pa facilitar la llectura.

*Si nel duru camín qu'escoyisti,
les penes un día te van afogar,
abri ales, y en vuelu mui raudu,
giüelvi al ñeru que siempre esperándote ta.*

*Ye la lluna quien te rixe.
Como ella,
bañes de plata un regueru;
das nel aire les tos mentes;
giüélviste xana na playa...
y das vida a lo que naz
del semilleru a marees.*

*Reguerín que baxando pel monte,
ente riscos te vi en to correr,
reguerín ente perles metíu,
¡has golver, has golver, has golver!*

*Afalagando a la tierra
yá sonriye'l sol.
Son dos amantes
suañando emposibles.
La vida, el ñeru, l'amor.*

Suaños d'anantes

*¿Aónde ta la mio quintana?
¿Aónde la llosa qu'agüel
A llaurel en verde-grana?
¿Aónde tán los esquilones,
los gües, el llar...
y aquellos panes d'escanda?
Que yá nin el ríu ye'l mesmu;
yá nun tien truches serondes,
nin riberes d'afalagos
nin les agües son de plata.
¿Aónde tán aquelles moces
con carina de mazana?
Tesón de la so tierrina
como les fontes d'ensuañu
cuando parlaben pimpanes,
semyándose a les xanes,
cuando cantaben al alba.*

*¿Aónde..., aónde quedaron los tiempos?
¿Aónde..., aónde ta la mio quintana?*

References bibliográfiques

- Alonso-Merino, S. (2012). Novios a los noventa en la Tenderina. *La Nueva España*.
<https://www.lne.es/oviedo/2014/07/14/novios-noventa-tenderina-19999788.html>
- A. P. (2 de xunu del 1990). Delfín Seijo García, ganador del II Premio de Poesía Asturmayor. *El Comercio (Xixón)*, p. 25.
- El Comercio* (22 d'ochobre de 1983). Recital poético. *El Comercio (Xixón)*, p. 11. [Consulta a 20/09/2022]
- El Comercio* (6 de marzu del 1984). Presentación de un libro. *El Comercio (Xixón)*, p. 34. [Consulta a 20/09/2022]
- El Comercio* (9 de mayu del 1985). Actos organizados por el Centro Asturiano de Madrid. *El Comercio (Xixón)*, p. 18.
- El Comercio* (25 de xunu del 1986). La «Arrozada asturiana» en Miranda se celebrará en agosto. *El Comercio (Xixón)*, p. 37.
- El Comercio* (20 de mayu del 1989). Entregados los premios del I Concurso de Poesía Asturmayor. *El Comercio (Xixón)*, p. 24.
- El Comercio* (8 d'ochobre del 1991). Recital poético. *El Comercio (Xixón)*, p. 33.
- El Comercio* (22 d'ochobre del 1993). Homenaje a Alfonso Camín en Oviedo. *El Comercio (Xixón)*, p. 34.
- El Comercio* (22 de marzu del 2005). La lectura es otra cosa, *El Comercio (Xixón)*, p. 9.
- Granda-Martínez, F. (25 d'agosto del 2001). Pensiones. *El Comercio (Xixón)*, p. 44.
- Turismo Asturias (e. f.). *Granda Martínez, Felisa*.
<https://www.asturias.me/arte-cultura-deporte/c/0/i/54369163/granda-martinez-felisa>